

L'Ennemi du peuple

de **Henrik Ibsen**

31 octobre au 8 décembre 1990



Théâtre Port-Royal
Place des Arts

Programme

Sam the Record Man

LE DISQUAIRE LE PLUS GRAND ET LE PLUS CONNU AU CANADA

— SOULIGNE LES —

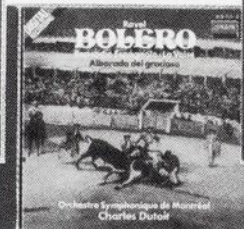
10 MAGNIFIQUES ANNÉES

DE CHARLES DUTOIT ET L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL



1981

LONDON



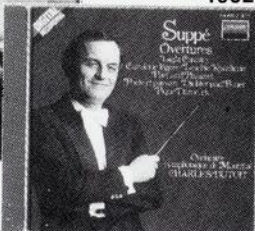
1982



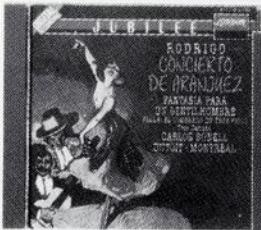
1983



1984



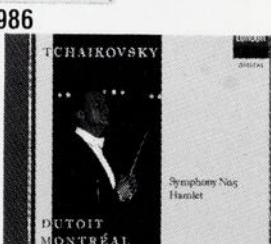
1987



1988



1989



1990

LES SÉLECTIONS ANNONCÉES SONT
EN VENTE AU SAM CENTRE-VILLE
À PRIX SPÉCIAUX

399, rue SAINTE-CATHERINE OUEST
(métro P.-D.-A.)

L'Ennemi du peuple

De **Henrik Ibsen**

Mise en scène de **François Barbeau**

Adaptation de **Charles Marowitz**

Traduction de **Michel Dumont**
et **Marc Grégoire**

Décor
André Hénault

Costumes
Anne Duceppe

Éclairages
Luc Prairie

Musique
Michel Robidoux

Vidéo
André Hénault et **Jean-François Limoges**

Accessoires
Normand Blais

Bande sonore
Richard Soly

Assistance à la mise en scène
Monique Duceppe

Direction de plateau
Daniel Landry

Maquillages
Jacques Lafleur assisté de **Pierre Saindon**
et de **Céline Tison**

Perruques
Donna Gliddon

Coiffures
Carol Gagné

Équipe de scène

Techniciens de la Place des Arts

Chef machiniste: **Mario Dugré**
Électricien: **Daniel Desjardins**
Sonorisateur: **Richard Soly**
Accessoiriste: **John Robindaine**
Habilleuse: **Pierrette Charron**
Projectionniste: **Marcel Duquette**

Les techniciens de scène sont membres de l'Alliance Internationale des Employés de Scène et de Théâtre (IATSE), section locale 56 et 863.

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Le quotidien La Presse et la station radiophonique CJMS s'associent à la Compagnie Jean Duceppe pour la présentation des cinq productions de la saison 1990-1991.

Avis

Les spectacles débutant à l'heure, les retardataires sont priés d'attendre une pause au programme pour se rendre à leur fauteuil. Il est rigoureusement interdit de fumer et de consommer des rafraîchissements dans cette salle de même qu'il est strictement défendu d'utiliser des appareils-photos et des magnétophones.

En cas d'évacuation d'urgence, et pour leur sécurité, les spectateurs doivent suivre les consignes des placeurs et des agents de sécurité, et quitter la salle calmement.

L H E U R S
LA PLACE

Programme d'animation
1990 • 1991

Théâtre de la parole

«La parole et la voix, c'est le théâtre dans sa forme la plus sobre et la plus précise.

Ici pas d'artifice; l'auditeur, dans l'intimité du mot et de la voix, est transporté dans l'univers de l'essence.»

(D'après Alain Cuny *Le désir de parole*, éd. La Manufacture)

Les lundis au Théâtre du Café de la Place, 20 h

Billets en vente un mois avant la lecture.

17 septembre

Gabrielle Roy, lu par Hélène Loïsel.

15 octobre

Contes choisis de Isaac Bashevis Singer, lus en yiddish par Dora Wasserman.

12 novembre

Athol Fugard, lu en anglais par Maurice Podbrey.

3 décembre

Littérature classique et romantique roumaine, lu en roumain par Septimiu Sever.

14 janvier

Tennessee Williams, lu en français par Louise Marleau.

4 février

Poésie et littérature haïtiennes, lu en français et en créole par Dany Laferrière.

25 février

«*Feux*» de *Marguerite Yourcenar*, lu par Françoise Faucher.

25 mars

Will James, lu en français par Gildor Roy.

15 avril

Morceaux choisis de Colette, lus par Patricia Nolin.

6 mai

Théâtre et littérature italiens, lu en italien par Tony Nardi.

Billets : 7 \$
étudiants 5 \$ (sur présentation d'une carte d'identité à l'entrée)

Théâtre
du Café de la Place



Place des Arts
Renseignements: 285-4253
Réservations: 842-2112

L'Ennemi du peuple

Distribution

Thomas Stockmann: **Michel Dumont**

Katherine Stockmann, sa femme:
Louise Turcot

Pétra Stockmann, sa fille: **Danielle Lépine**

Eilif Stockmann, son fils: **Michel Goyette**

Morton Stockmann, son fils:
Alexis Brunelle-Duceppe ou **Raphaël Hébert**

Péter Stockmann, le maire: **Guy Provost**

Hovstad: **Marc Grégoire**

Aslaksen: **Gilles Pelletier**

Billing: **Alain Fournier**

Morton Kill: **Benoit Girard**

Capitaine Horster: **Jean Harvey**

L'ivrogne: **Michel Daigle**

Olaf: **Victor Désy**

Lamstead: **Paul Dion**

Mme Odvar: **Jasmine Dubé**

Sven: **François Dupuis**

Mme Relling: **Ginette Hébert**

Gunnar: **Gilles Michaud**

Evensen: **Gérard Paradis**

Mme Ericsson: **Dominique Proulx**



Eleni Marinos
HAUTE COUTURE

QUINZE ANS D'EXPÉRIENCE
DE DESIGN DE VÊTEMENTS
EXCLUSIFS POUR DAMES,
TAILLÉS SUR MESURE

5351 AV. MONKLAND, N.D.G. (514) 488-0735

L'Ennemi du peuple

Henrik Ibsen

auteur

Henrik Ibsen a écrit *L'Ennemi du peuple* en 1882. Ce n'est pas tant une pièce qu'un cri de colère contre la malhonnêteté intellectuelle de ses contemporains par celui qui a été le plus grand dramaturge de la seconde moitié du dix-neuvième siècle. Avec la dégradation de l'environnement que connaît notre époque, ce qui pour Ibsen n'était qu'une métaphore de la pourriture sociale s'est doublé de l'illustration d'un problème d'actualité.

Au siècle dernier, toute la prospérité d'une petite ville scandinave repose sur ses installations balnéaires; de partout, on vient y faire des cures. Or l'arrogant docteur Stockmann, qui avait le premier réalisé le potentiel curatif des sources locales, découvre que la pollution industrielle rend les eaux dangereuses pour la santé. Il veut dénoncer la situation, mais pour la ville entière, la fermeture des bains serait une catastrophe. Et Stockmann réalise trop tard que tous, et surtout ceux qui ont le pouvoir, sont contre lui. Une collectivité obéit-elle toujours aux exigences de son portefeuille?

Écrite il y a un siècle, la pièce d'Ibsen montre les conflits qui peuvent se nouer entre l'honnêteté individuelle et l'intérêt collectif. De plus, à travers l'importance qu'il accorde aux gens de la presse dans sa pièce, Ibsen offre un portrait saisissant du rôle des médias dans la formation de l'opinion publique.

Il existe plusieurs adaptations de la pièce d'Ibsen et c'est la version récente que Charles Marowitz a créée pour le Théâtre National d'Oslo, en Norvège, que la Compagnie Jean Duceppe a choisi de présenter.

Henrik Ibsen est sans doute la figure dominante du théâtre européen de la seconde moitié du dix-neuvième siècle. Né à Skien, en Norvège, en 1828, c'est pendant un long exil, dans plusieurs villes d'Europe, de 1864 à 1891, qu'il écrit ses textes les plus importants. Il commence sa carrière de dramaturge par des pièces romantiques, dont la plus connue est *Peer Gynt* (1867), inspirée par le folklore norvégien. Mais c'est en «inventant» le réalisme social avec des pièces comme *Les Piliers de la société* (1877), *Maison de poupée* (1879) et *L'Ennemi du peuple* (1882) qu'il devient célèbre et se taille une place majeure dans l'histoire du théâtre. Son œuvre fouille ensuite les profondeurs de la psychologie humaine avec *Hedda Gabler* (1890) pour ensuite prendre une teinte symboliste avec ses dernières pièces dont *John Gabriel Borkman* (1896) et *Quand nous nous réveillerons d'entre les morts* (1899). Il meurt à Christiania (aujourd'hui Oslo) en 1906.

Charles Marowitz

adaptateur

Charles Marowitz est né aux États-Unis en 1934 mais a surtout travaillé en Angleterre. En 1962, il collabore avec Peter Brook pour son célèbre *King Lear*. Il ouvre son propre théâtre, l'Open Space, à Londres en 1968; il y fait connaître au public anglais les nouveaux dramaturges américains et s'y fait connaître par ses audacieux collages-réécritures de textes shakespeareiens. Depuis 1979, il s'intéresse plus particulièrement au théâtre nordique, ayant, entre autres, créé des adaptations très personnelles de *Père* d'August Strindberg et d'*Hedda Gabler* d'Ibsen.

François Barbeau

metteur en scène

Depuis 1984, le plus prestigieux et le plus prolifique de nos concepteurs de costumes (plus de 250 productions!), François Barbeau, consacre une importante partie de ses activités artistiques à la mise en scène.

Né à Montréal en 1935, François Barbeau étudie le dessin au Collège Sir George Williams et la coupe chez Cotnoir Caponi. Il travaille d'abord auprès de Paul Buissonneau à la Roulotte, puis au Théâtre de Quat'sous. L'exceptionnelle théâtralité de ses costumes lui vaut rapidement une réputation d'artiste majeur. En 1962, il est nommé professeur à l'École Nationale de Théâtre, dont il dirige la section scénographie de 1971 à 1987. En 1963, il est nommé costumier attitré du Théâtre du Rideau Vert. Toutes les grandes compagnies de théâtre montréalaises ont fait appel à ses services, tout comme des compagnies de ballet, d'opéra et des productions cinématographiques. François Barbeau a aussi créé des costumes pour le Théâtre National de Strasbourg et la Comédie Française.

Au cours des cinq dernières années, François Barbeau a signé une quinzaine de mises en scène. Signalons, au Théâtre d'Aujourd'hui, *Duo pour voix obstinées* de Maryse Pelletier (1985) et *Chandeleur* de Francine Noël (1986); au Théâtre du Rideau Vert, *Les Papiers d'Aspern* de Henry James, adaptation de Marguerite Duras (1986); au Centre Stage de Toronto, *Bonjour là, bonjour* de Michel Tremblay (1986) et *La Maison de Bernarda Alba* (1987).

Pour la Compagnie Jean Duceppe, François Barbeau a déjà mis en scène *Des souris et des hommes* de John Steinbeck (1987), *Ce soir on danse* de Richard Harris (1988) et *Le Long Voyage vers la nuit* de Eugene O'Neill (1989).

La Compagnie Jean Duceppe Inc.

L'Équipe de la Compagnie Jean Duceppe Inc.

Directeur artistique

Jean Duceppe

Directrice générale

Louise Duceppe

Directrice administrative

Lucille Renaut

Directeur technique

Yves Duceppe

Attaché de presse

Jean-François Limoges

Responsable du comité de lecture

Luc Prairie

Production

Assistance à la mise en scène **Monique Duceppe**

Accessoires

Normand Blais

Costumes

Anne Duceppe

Administration et secrétariat

Administration

Lisa Paquet, Josée Prairie
et **Francine Senay**

Secrétaire

Ginette Leroux

Réceptionniste

Nicole Trépanier

Responsable de l'abonnement

Monique Brunelle

Conseil d'administration

* **Jean Duceppe**, président
comédien et directeur artistique,
Compagnie Jean Duceppe

* **Louise Duceppe**, vice-présidente
exécutive
directrice générale, Compagnie
Jean Duceppe

* **Michel Dumont**, vice-président
comédien

* **Lucille Renaut**, secrétaire-
trésorière
directrice administrative,
Compagnie Jean Duceppe

Pierre Barnès

vice-président exécutif et chef
de l'exploitation, Fédération
des Caisses populaires de
Montréal et de l'Ouest-du-Québec

Carol Boivin

vice-président, division
commerciale, Services Techniques
Informatiques S.T.I. Inc.

Monique Duceppe

metteuse en scène

Jean-René Gagnon

vice-président senior affaires
publiques, associé de Gervais,
Gagnon, Frenette

Pierre Gariépy

avocat, associé de Guy & Gilbert

Benoit Girard

comédien

Claire Léger

vice-présidente, Les Rôtisseries
St-Hubert Ltée

Raymond Paquin

vice-président à l'immigration,
Conseil des communautés
culturelles et de l'immigration
du Québec

Maurice Parizeau

Bouthillette, Parizeau & Associés

Béatrice Picard

comédienne

Gilles Roch

président, Hôpital St-Luc

* **membres du comité exécutif**

La Compagnie Jean Duceppe est subventionnée par le ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada et le Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal

La Compagnie jouit également du support financier de la Fondation Jean Duceppe et des entreprises suivantes:

La Presse

La station radiophonique CJMS
Sony du Canada Ltée

Air Canada

Exotik Tours

Trust Royal

Hydro-Québec

Banque Nationale du Canada

Pétromont Inc.

Trust Général du Canada

Vézina, Dufault Inc.

Restaurant Le Piémontais

Restaurant Bagatelle

Royal Lepage

Raymond, Chabot, Martin, Paré

Rolland Inc.

Desjardins Fourrures

La Compagnie Jean Duceppe est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.)

La Fondation Jean Duceppe

Conseil d'administration

Jean Duceppe, président du Conseil
directeur artistique, Compagnie Jean Duceppe

Raymond Paquin, président
vice-président à l'immigration, Conseil des
communautés culturelles de l'immigration
du Québec

Jean-René Gagnon, vice-président
vice-président senior affaires publiques,
associé de Gervais, Gagnon, Frenette

Lucille Renaut, trésorière
directrice administrative, Compagnie
Jean Duceppe

Yvon Brizard, secrétaire
avocat, associé de Guy & Gilbert

Pierre Barnès
vice-président exécutif et chef de l'exploitation,
Fédération des Caisses populaires de Montréal
et de l'Ouest-du-Québec

Carol Boivin
vice-président, division commerciale,
Services Techniques Informatiques S.T.I. Inc.

Amalia Corbo-Loiselle

Louise Duceppe
vice-présidente exécutive et directrice
générale, Compagnie Jean Duceppe

Michel Dumont
comédien et vice-président, Compagnie
Jean Duceppe

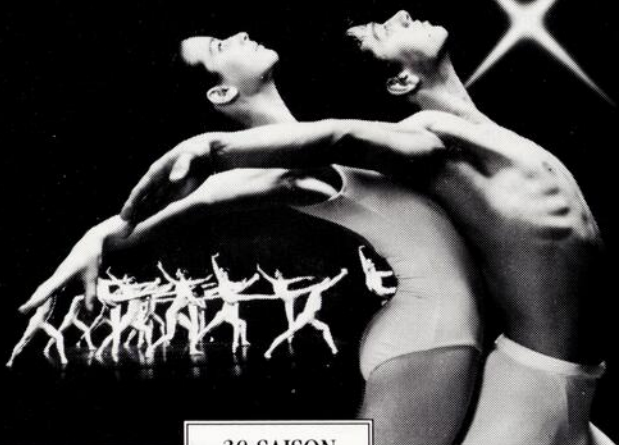
Suzanne Leclair
présidente, Les Fourgons Transit Inc.

La Fondation Jean Duceppe désire remercier
les entreprises suivantes pour leur généreuse
contribution aux soirées commandites de la
saison 1990-1991:

Groupe La Mutuelle
Bombardier Inc.
Hydro-Québec
Gaz Métropolitain
Banque Nationale du Canada
La Brasserie Labatt Ltée
La Fédération des Caisses populaires
de Montréal et de l'Ouest-du-Québec

IL RESTE ENCORE
DE BONS BILLETS

LES FEUX DE LA
Danse
BANQUE ROYALE



3^e SAISON

BATSHEVA
DANCE COMPANY
(ISRAËL)
21 AU 23 NOVEMBRE
1990

MERCE CUNNINGHAM
DANCE COMPANY
(ÉTATS-UNIS)
13 ET 14 DÉCEMBRE
1990

HOUSTON
BALLET
(ÉTATS-UNIS)
24 ET 25 JANVIER
1991

MARGIE
GILLIS
(CANADA)
15 AU 17 MAI
1991

LE BALLET
DE KIEV
(U.R.S.S.)
11 ET 12 JUIN
1991

Abonnez-vous dès maintenant et réalisez jusqu'à 40% d'économies.

Vous pouvez utiliser votre carte Visa Banque Royale. Pour plus d'informations, passez à une succursale de la Banque Royale ou téléphonez au bureau des abonnements de la Place des Arts, au 844-1211.

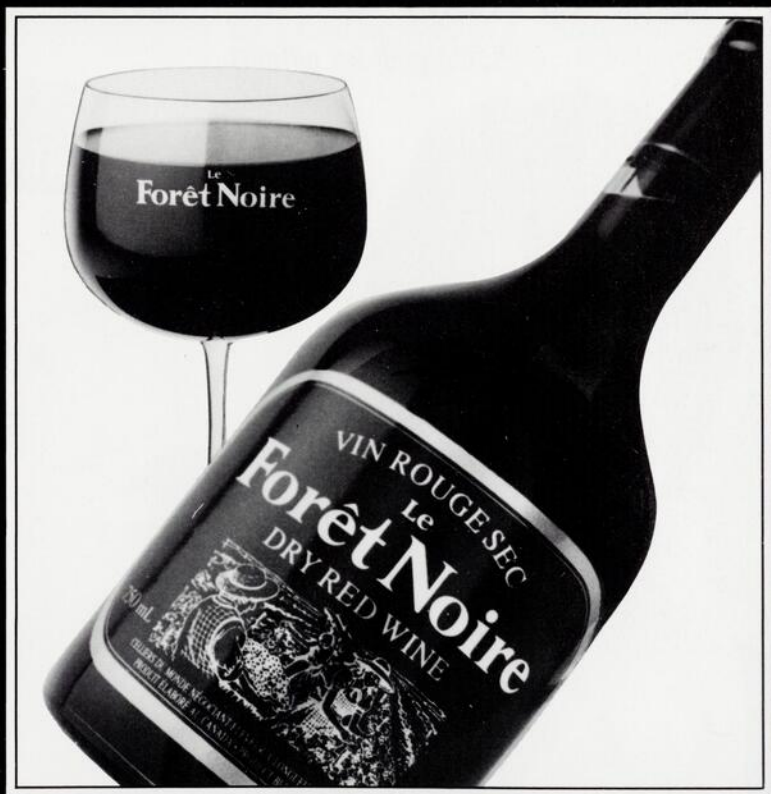

Place des Arts



BANQUE
ROYALE

PRO BILLETS 1990-1991

Le
Forêt Noire



LE VIN ROUGE À LA MODE



Le cadeau idéal pour Noël

Henri Dès

Chante pour les enfants

**EN VENTE
DÈS MAINTENANT**



27, 28, 29 et 30 décembre à 16 h 30
Billets: 12 \$ et 10 \$ (Enfants: 10 \$ et 8 \$)



Théâtre Maisonneuve
Place des Arts

Réservations téléphoniques:
514 842 2112. Frais de service.
Redevance de 1 \$
sur tout billet de plus de 10 \$.